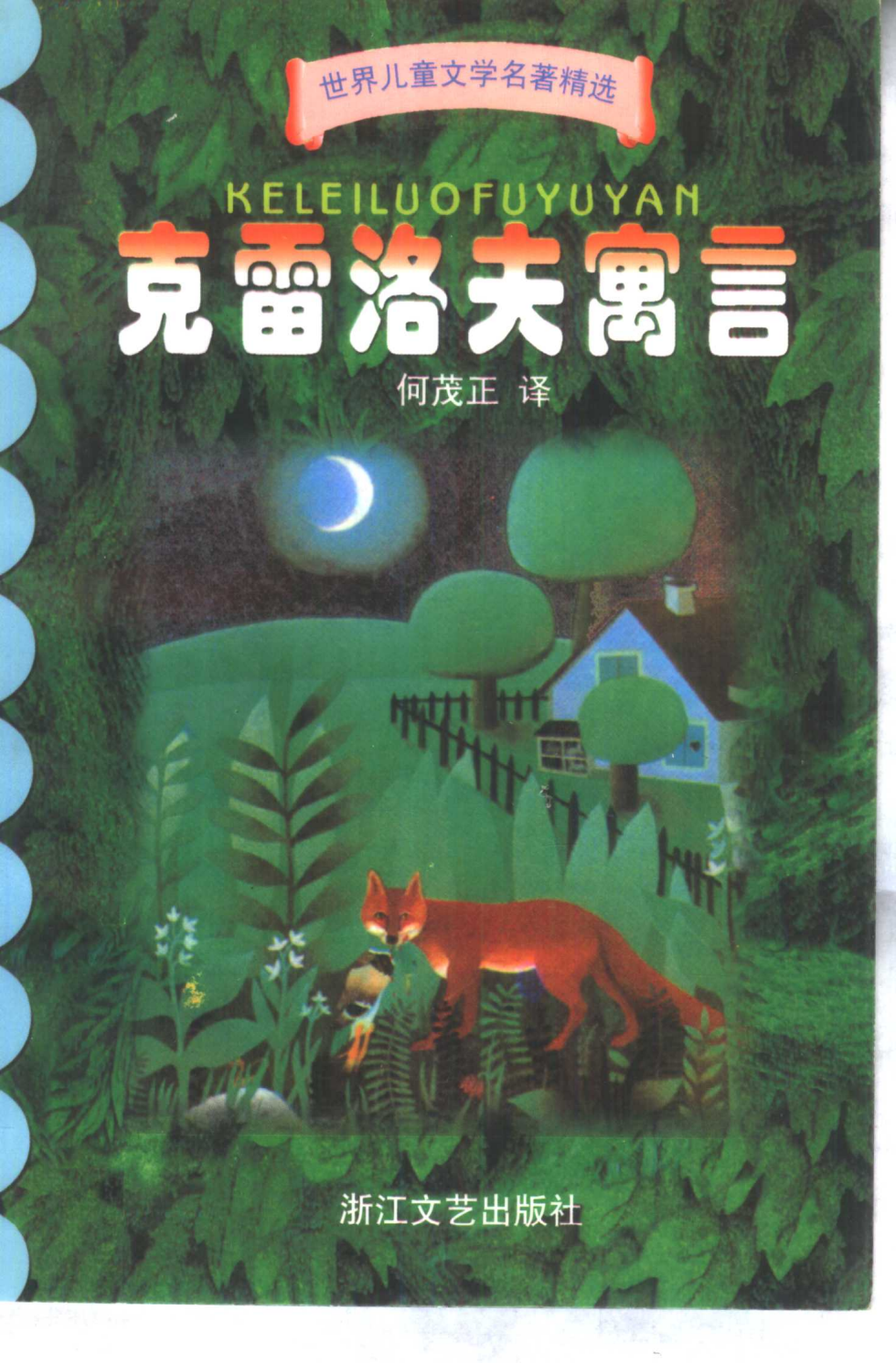


世界儿童文学名著精选

KELEILUOFUYUYAN

克雷洛夫寓言

何茂正 译



浙江文艺出版社



KELEILUOFUYUYAN

克雷洛夫寓言

何茂正 译

浙江文艺出版社

责任编辑 陈征一

封面设计 王 坚

世界儿童文学名著精选

克雷洛夫寓言

何茂正译

出版发行 浙江文艺出版社
(杭州体育场路347号 邮编 310006)

经 销 浙江省新华书店

印 刷 杭州出版学校印刷厂

开 本 787×1092 1/32

印 张 6.5

字 数 100千字

插 页 2

印 数 00001—20000

版 次 1999年5月第1版
1999年5月第1次印刷

书 号 ISBN 7-5339-1213-6/I·1098

定 价 9.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

译者前言

古希腊的伊索、法国的拉封丹和俄国的克雷洛夫不愧为世界公认的三大寓言作家。他们的作品是世界寓言的经典。而就他们寓言的艺术魅力来说，克雷洛夫是后来居上者。

在克雷洛夫生前，他的寓言就译成了十几种外国文字。现在，他的寓言拥有一百多种文字的译本。许多国家都有各种译本问世。早在1825年，那时克雷洛夫还活着（他生于1769年，去世于1855年），在巴黎出版了一部用俄、法、意大利三种文字排印的《克雷洛夫寓言集》，参加翻译的有57位法国诗人和30位意大利诗人，这在文学史上是绝无仅有的现象。他的寓言也深受中国读者青睐，曾被编入我国的中、小学语文课本。中国这个12亿多人口的大国，是克雷洛夫寓言拥有读者最多的国家。

克雷洛夫是一位具有鲜明民主主义思想的寓言作家，他在寓言里对沙皇的暴政，贵族地主欺压人民，官吏们的贪赃枉法，以及对俄国农奴制的腐败和罪恶

进行了深刻的揭露和讽刺。与此同时，他对俄国劳动人民则表现出由衷的同情和尊敬，对劳动人民的勤劳智慧、大公无私、热爱祖国的品德给予高度的赞扬。克雷洛夫十分关注教育和科学，他是文明的忠实保护者，愚昧无知的尖锐批评者，所写的提倡教育、科学、文化的寓言感人肺腑。克雷洛夫疾恶如仇，对贪婪自私、懒惰落后、高傲自大、阿谀逢迎、尔虞我诈、忘恩负义等恶习深恶痛绝，写了不少寓言予以讽刺与鞭挞。克雷洛夫的寓言称得上是一部睿智之书，包含着大量世代相传的睿智教诲、生活经验和行为准则。爱国主义者克雷洛夫，在1812年俄国卫国战争期间，接连写了六篇鼓舞人民同心同德、抗击拿破仑侵略、歌颂俄军统帅库图佐夫的英明策略的寓言。用寓言写像卫国战争这样重大的题材，在俄国文学史和世界文学史上都是一个创举。克雷洛夫性格耿直，从不趋炎附势，他在寓言里多次写了自我形象，描写自己坎坷的遭遇和刚直不阿的秉性。此外，我们还可以从他的寓言里领略到俄罗斯的自然风光、民间习俗、人情世故、民族性格，获得大量的生活知识。克雷洛夫被俄国大诗人普希金推崇为俄国“最具人民性的诗人”，他的寓言被俄国大作家果戈理尊崇为“民族本身的睿智之书”。

克雷洛夫的寓言故事既富诗情画意，又富戏剧性。他描绘主人公时绘声绘色，善于加重诗的感情成分。他用诗的魔力把你带到他所虚构的世界中，使你

ASCP

感同身受。他在阐明一个思想或哲理的同时，总是巧妙地把你的注意力引到主人公身上，激起你某种强烈的感情，自然而然地在头脑中刻下了他所讲述的道德真理。他的寓言故事里的矛盾冲突，充满了戏剧性，人物性格贯穿始终，人物说的话适合其性格和身份。他通过大量个性化的人物对白，生动地展开故事情节，鲜明地揭露人物的内心世界。他的许多寓言就像一场场生动的小戏剧，读来引人入胜，扣人心弦。

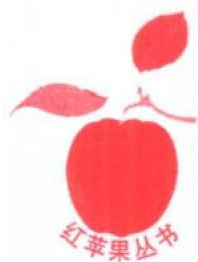
克雷洛夫通常用动物作寓言故事的主人公。这是一种传统的假定手法。他很善于巧妙地由动物主人公畅所欲言地讲人世间的、人与人的关系以及人世间事物的规律性。他常借助狐狸描写狡猾奸诈的人，借助狼描写凶残贪婪的人，借助狮子描写有权有势的统治者，借助羊描写无辜的受害者，借助驴子描写愚蠢的人……各种动物都派上了恰当的用场。同一种动物出现在他的不同寓言里，便能表现出同一类型的人的不同的性格侧面，使你大开眼界。克雷洛夫还用植物、非生物作主人公，也同样是假定手法，它们在作品里同样被赋予了人的性格。克雷洛夫的不少寓言是用人作主人公的——一种假定性的某类人。并且他信手拈来，把希腊、罗马神话中的一些神祇写进了他的寓言。克雷洛夫寓言中的众多主人公，构成了一个丰富多彩的蔚为壮观的艺术形象体系，从不同侧面巧妙、生动、真实、深刻地反映了那个时代的俄国社会生活。

克雷洛夫寓言的道德训诫部分有时写在寓言故事之前,有时在故事之后,有的寓言则没有明写道德训诫,让它寓于故事的字里行间。道德训诫无论在故事之前或之后,都溶解于富有诗意的故事中,而故事的进行往往是独立于道德训诫的。故事的独立性体现为它包含着大于道德训诫的寓意。在克雷洛夫寓言中,道德训诫往往诙谐地起着引子(或结语)的作用,起着所谓“文学面具”的作用,表示讲故事者的一种特殊口吻。他的寓言适用于无限多的相似的生活环境,因此某些寓言的道德训诫部分即使在今天已完全失去意义,但其寓言故事仍散发着思辨的美,它的独立而深刻的寓意仍给人以启迪。

总之,克雷洛夫寓言诗独特的艺术风格,是他的创作个性和艺术特色的综合体现。他的寓言诗具有一种质朴而不平淡、通俗而不浅薄、轻快而不轻佻、自然而不随意、幽默而不戏谑、狡黠而不故弄玄虚的风格,十分独特而又耐人寻味。

世界儿童文学名著精选

安徒生童话
格林童话
普希金童话
克雷洛夫寓言
豆蔻镇的居民和强盗
新天方夜谭
拉比齐出走记
伊索寓言
.....



目 录

乌鸦和狐狸	1
橡树和芦苇	4
乌鸦和母鸡	6
蛤蟆和犏牛	9
挑花了眼的姑娘	10
矢车菊	15
树木和火	18
狼和小羊	21
驴子	24
长尾猴和眼镜	26
金卢布	29
青蛙请求给派国王	31
兽类的瘟疫	35
狗的友谊	41
狼落狗圈	44
狐狸和旱獭	47
过路人和狗	49
蜻蜓和蚂蚁	50

鹰和蜜蜂	52
梭鱼和猫	54
狼和杜鹃	57
农夫和雇工	59
象总督	61
驴子和夜莺	63
大象和叭儿狗	66
袋子	68
猫和厨子	71
狮子和蚊子	73
老头儿和三个小伙子	76
小树	80
雄鹰和蜘蛛	82
狗	85
鹰和田鼠	86
四重奏	89
树叶和树根	91
风筝	93
天鹅、梭鱼和大虾	94
池塘和河流	96
特里什卡的外套	99
隐士和熊	101
农夫和蛇	106
狮子分猎物	108
马和骑士	109

农夫和大江	111
野兽大会	113
杰米杨的鱼汤	115
看守蜂箱的熊	117
镜子和猴子	120
农夫和斧头	121
狮子和狼	123
病痛和蜘蛛	124
紫藤	128
命运女神和乞丐	129
青蛙和上帝	132
狐狸建筑师	134
杜鹃和斑鸠	136
贪心的人和母鸡	138
猎人	140
驴子和庄稼人	142
狼和鹤	144
蚂蚁	146
农夫和蛇	148
葬仪	150
爱劳动的熊	151
小羊	152
磨坊主	155
农夫和蛇	158
狐狸和驴子	159

蛇和羊	161
农夫和羊	162
守财奴	164
两只狗	166
猫和夜莺	169
鱼的跳舞	172
杂色羊	174
狮子、羚羊和狐狸	176
梭鱼	178
杜鹃和鹰	180
穷人的暴富	181
大炮和篷帆	185
狗和马	187
狐狸	188
狼和羊	190
狮子和老鼠	192
布谷鸟和公鸡	194
大官儿	196

乌鸦和狐狸



已经多少次告诫世人：
阿谀奉承卑鄙有害不可信；
人家就是当作耳边风，
马屁精照旧能够打动人心。

上帝赐给乌鸦一块乳酪，
乌鸦衔住飞上一棵枞树；
本想作为早餐享受这顿口福，
可想了想仍然用嘴含住。
不幸悄悄跑来一只狐狸，
闻到乳酪香味停了脚步，
那乳酪馋得它迷迷糊糊，
这小滑头蹑脚走到树下，
两眼盯住乌鸦摇着尾巴，
细声细气吐出甜蜜的话：



乌鸦和狐狸

“亲爱的，你长得好漂亮啊！
多可爱的脖子，多美丽的眼睛！
谁都夸你像神话一样迷人！
多耀眼的羽毛，多好看的鼻子！
歌喉一定像天使一般好听！
小妹妹，你既然美貌窈窕，
唱歌的本领又这样高超，
你就唱吧，亲爱的，别害羞！
你可是我们的鸟中之王啊！”
这预言家^①被夸得飘飘然，
高兴得几乎喘不过气来。
它听了狐狸的百般奉承，
放开嗓门刚“呱呱”唱了一声，
乳酪掉了下去——狐狸叼起来，
那小滑头一溜烟跑得不见踪影。

^① 乌鸦在俄罗斯童话中是巫婆豢养的预言家，能预卜人的命运。

橡树和芦苇



一天，橡树对芦苇说道：
“你的确有理由埋怨造物主，
连一只麻雀都可以把你压弯，
微风刚在水面上吹起涟漪，
你就柔弱得不住地打颤，
那样地垂头丧气，左右摇晃，
瞧你那样子真叫人可怜。
而我，像高加索那样巍然，
我不仅能遮挡住太阳的光线，
还敢嘲笑旋风和雷电。
我傲然屹立，挺拔坚强，
仿佛有一道无法摧毁的屏障
紧紧地把我护卫一样。
当你感到狂风猛然袭来，
我却觉得清风徐徐好舒畅。”

假若你生长在我的近旁，
我还能保护你免遭摧残，
用我的浓荫把风暴遮挡。
然而造物主把你的住处，
安排在风神管辖的河岸，
全然不给你一点儿温暖。”
芦苇回答橡树说：
“你太悲天悯人了，
然而用不着为我担心，
我并不像你说的那么糟糕。
我倒不为自己担心风暴，
我可以弯身，但不会折腰，
风暴对我的损伤微不足道，
对你的威胁倒不见得比我小。
你直到今天还巍然挺立，
不过——我们还得等着瞧！”
芦苇的话刚刚说完，
北风突然卷起雨雪冰雹，
呼啸着，铺天盖地袭来，
橡树挺身逞强——
芦苇就势俯倒。
狂风加大了几倍势头，
瞧，那棵树冠高耸云霄、